



**Comune
di Badia**
Provincia di Bolzano

**Gemeinde
Abtei**
Provinz Bozen

**Comun de
Badia**
Provincia de Balsan

FRIEDHOFSORDNUNG

**für die Verwaltung des
Friedhofs der Pfarrei
zum Heiligen St. Kassian
in der Gemeinde Abtei
Provinz Bozen**

**REGOLAMENTO
CIMITERIALE**

**per la gestione del
cimitero della
parrocchia di
San Cassiano nel
Comune di Badia
Provincia di Bolzano**

**REGOLAMËNT
DE CORTINA**

**por la gestiun dla cortina
dla ploania da
San Ciascian
tl Comun de Badia
Provincia de Balsan**

Genehmigt mit Beschluss Nr. 11
vom 27.04.2018.

Approvato con delibera n. 11 del
27.04.2018.

Aprové cun delibera n. 11 di
27.04.2018

Vorwort

Der Friedhof ist ein wesentlicher Teil der örtlichen Gemeinschaft und prägt das Bild des Dorfes mit; er spiegelt die Liebe der Hinterbliebenen für ihre Verstorbenen wieder und gibt Aufschluss über das religiöse und kulturelle Empfinden der Gemeinschaft. Diese Friedhofsordnung soll dazu beitragen, die Verwaltung und Nutzung des Friedhofes in diesem Sinn zu verwirklichen.

Premessa

Il cimitero è di particolare rilevanza per la comunità locale e contribuisce a caratterizzare il paese. Rispecchia l'amore e la devozione per i defunti ed i sentimenti religiosi e culturali della comunità. Il presente regolamento cimiteriale ha lo scopo di contribuire ad una gestione ed un utilizzo del cimitero nel rispetto dei sentimenti della collettività.

Premissa

La cortina é de relevanza particulara por la comunità locala y porta pro a caraterisé l'paisc. Ala respidlëia l'amur y la devoziun por i defunc y i sentimënc religiosc y culturalai dla comunità. Chësc regolamënt de cortina á l'fin de contribuì a na gestiun y n anuzamënt dla cortina tl respet di sentimënc dla coletivité.

Art. 1

Zuständigkeit der Gemeinde und Anwendungsbereich der Friedhofsordnung

1. Die Gemeinde ist im Sinne der Totenpolizeiordnung (D.P.R. vom 10.09.1990, Nr. 285, in geltender Fassung) und der entsprechenden Bestimmungen über die öffentliche Gesundheit und Hygiene für den Friedhofsamt zuständig, auch wenn sie nicht Eigentümerin der Friedhöfe selbst ist.
2. Es steht der Gemeinde zu, Richtlinien und Bestimmungen vorzusehen, die jedenfalls in den Friedhöfen der Pfarreien gelten, wenn die pfarrlichen Friedhofsordnungen selbst keine Festlegungen enthalten oder diese nicht den Bestimmungen der Totenpolizeiordnung bzw. den Festlegungen im Zuständigkeitsbereich der Gemeinde entsprechen. In diesem Sinn ist auch die vorliegende Friedhofsordnung zu verstehen.
3. Dem Bürgermeister obliegt die Oberaufsicht über die Einhaltung aller gesetzlichen Bestimmungen und Vorschriften dieser Verordnung für den Friedhof.

Art. 1

Competenze del Comune e ambito di applicazione del regolamento cimiteriale

1. Ai sensi del Regolamento di Polizia Mortuaria (D.P.R. 10.09.1990, n. 285, vigente versione) ed ai sensi delle rispettive disposizioni in materia di igiene e sanità pubblica il Comune è competente per il servizio cimiteriale, anche nel caso in cui non sia proprietario dei cimiteri.
2. Al Comune spetta in ogni caso l'emanazione di direttive e di disposizioni vincolanti anche per i cimiteri di proprietà delle Parrocchie, qualora gli ordinamenti cimiteriali parrocchiali non provvedano in materia oppure contengano disposizioni in contrasto con le norme del Regolamento di Polizia Mortuaria o con le disposizioni di competenza del Comune. In questo senso va inteso anche il presente regolamento cimiteriale.
3. Al Sindaco compete la supervisione sull'osservanza di tutte le disposizioni di legge e prescrizioni del presente regolamento cimiteriale.

Art. 1

Competënzes dl Comun y ciamp de aplicaziun dl regolamënt de cortina

1. Aladò dl regolamënt de polizia da mort (D.P.R. 10.09.1990, n. 285, tl test varënt) y aladò dles revardëntes desposiziuns te materia de igiena y sanité publica l'Comun é competënt por l'sorvisc de cortina, ince tl caje che chësc ne sides nia proprietar dles cortines.
2. Al Comun ti speta te vigni caje l'emanaziun de directives y desposiziuns vincolëntes ince por les cortines de proprieté dles Ploanies, tl caje canche i ordinamënc de cortina dla cõra ne prevëiga nia te materia o contëgn desposiziuns en contrast cun les normes dl Regolamënt de Polizia da mort o cun les desposiziuns de competënza dl Comun. Te chësc vers val ince intenü chësc regolamënt de cortina.
3. Al Ombolt ti speta la supervijiun sön l'osservanza de dõtes les desposiziuns de lege scrites dant da chësc regolamënt de cortina.

Art. 2

Beschreibung des Friedhofes

1. Der Friedhof der Pfarrei zum heiligen St. Kassian in der Gemeinde Abtei - Provinz Bozen, in Folge "Friedhof von St. Kassian" genannt, besteht aus der Grundparzelle 4484 in EZ. 132/II der K.G. Abtei; er hat eine Fläche von 1.349 m² und ist im Eigentum der Pfarrei zum Heiligen St. Kassian, in Folge "Pfarrei St. Kassian" genannt.
2. Die Verstreuung der Asche innerhalb des Friedhofs ist im oberen Bereich im Wes-

Art. 2

Descrizione del cimitero

1. Il cimitero della parrocchia di San Cassiano nel Comune di Badia – Provincia di Bolzano, di seguito chiamato "cimitero di San Cassiano" si estende su una superficie di 1.349 m² e consiste nella p.f. 4484 in P.T. 132/II nel C.C. di Badia ed è di proprietà della Parrocchia di San Cassiano, in seguito chiamata "parrocchia San Cassiano".
2. La dispersione delle ceneri all'interno del cimitero è consentita nell'area alta

Art. 2

Descriziun dla cortina

1. La cortina dla ploania da San Ciascian tl Comun de Badia – Provincia de Balsan, dessot nominada "cortina da San Ciascian" se destënn sön na spersa de 1.349 m² sön la p.d.t. 4484 en P.T. 132/II tl C.C. de Badia y é de proprieté dla ploania da San Ciascian, dessot nominada "ploania San Ciascian".
2. La disperjiun dl cënder al intern dla cortina é conzedüda tl raiun al dla

ten (im Bereich vor dem Taufbecken und vor dem bronzenen Kreuzifix).

del cimitero ad ovest (nella parte di fronte al battistero e di fronte al crocifisso in bronzo).

cortina a vest (tla pert dan l'batistere y dan l'crist de brom)

3. Für das gemeinschaftliche Gedenken an die Verstorbenen ist der Bereich im Osten (vor der Kapelle) vorgesehen.

3. Per la commemorazione dei defunti da parte della comunità è predisposta la zona a est (di fronte alla cappella).

3. Por la comemoraziun di defunc da pert dla comunità el preodü la zona a ost (dan la capela).

Art. 3

Führung des Friedhofs

1. In Beachtung der Bestimmungen laut Art. 1 schließt die Gemeinde mit der Pfarrei St. Kassian eine entsprechende Vereinbarung für die Führung und Verwaltung des Friedhofes gemäß der vorliegenden Friedhofsordnung ab. Die Vereinbarung
2. Die Genehmigung der Vereinbarung für die Führung und Verwaltung des Friedhofes von St. Kassian fällt in den Zuständigkeitsbereich des Gemeindeausschusses.
3. Die spezifischen Rechte und Pflichten, die aufgrund der einschlägigen Bestimmungen dem jeweiligen Eigentümer zustehen, werden von der vorliegenden Friedhofsordnung nicht berührt.

Art. 3

Gestione del cimitero

1. In base alle disposizioni previste all'art. 1 il Comune stipula con la Parrocchia di San Cassiano apposita convenzione sulla gestione e sull'amministrazione del cimitero ai sensi del presente regolamento cimiteriale.
2. L'approvazione della convenzione sulla gestione e sull'amministrazione del cimitero di San Cassiano spetta alla Giunta comunale.
3. Restano fermi gli specifici diritti ed obblighi previsti in capo a ciascun proprietario dalla normativa di settore.

Art. 3

Gestiun dla cortina

1. Aladô dles desposiziuns preodüdes dal art. 1 l'comun stipolèia cun la ploania da San Ciascian na convenziun aposta sòn la gestiun y sòn l'aministraziun dla cortina aladô de chèsc regolamënt de cortina.
2. L'aprovaziun dla convenziun sòn la gestiun y sòn l'aministraziun dla cortina da San Ciascian ti speta ala Junta de comun.
3. Al resta frèms i dêrc y dovëis preodüs da la normativa de setur a ce de vigni proprietar.

Art. 4

Verwaltung des Friedhofs

1. Die Verwaltung des Friedhofes wird von der Gemeinde Abtei über das Friedhofskomitee wahrgenommen und umfasst jedenfalls die nachstehend genannten Obliegenheiten:
 - a) Zuweisung von Grabstätten;
 - b) Genehmigung der Errichtung und Genehmigung der baulichen Umgestaltung von Grabmälern, sofern sie nicht in die Zuständigkeit der Baubehörde fallen;
 - c) Führung und Aktualisierung der entsprechenden Register über die Zuweisung und Belegung der Grabstätten;
 - d) Vorschläge und Beratung in allen Angelegenheiten, die den Friedhofsdienst und dessen Ordnung betreffen;
 - e) Pflege und Instandhaltung des Friedhofs;
 - f) Totengräberdienst.¹

Art. 4

Amministrazione del cimitero

1. L'amministrazione del cimitero viene svolta dal Comune di Badia tramite il Comitato per la gestione del cimitero, e comprende in ogni caso i seguenti compiti:
 - a) assegnazione delle tombe;
 - b) approvazione della realizzazione e delle modifiche architettoniche dei monumenti funebri, per quanto non rientrino nelle competenze dell'Ufficio Tecnico;
 - c) gestione e aggiornamento dei registri inerenti l'assegnazione e l'occupazione delle tombe;
 - d) formulazione di proposte e consulenza in relazione a tutte le questioni riguardanti il servizio cimiteriale ed il relativo regolamento;
 - e) cura e manutenzione del cimitero;
 - f) servizio necroforo.

Art. 4

Aministraziun dla cortina

1. L'aministraziun dla cortina vëgn portada inant dal Comun de Badia tres l'Comité por la gestiun dla cortina y tol ite te vigni caje i compic dessot:
 - a) assegnaziun dles fosses;
 - b) aprovaziun dla realizaziun y dles mudaziuns architettoniches di monumënc da mort, por ci che ne toma nia ite tles competënzes dl Ofize Tecnich;
 - c) gestiun y ajornamënt di registri che reverda l'assegnaziun y l'ocupaziun dles fosses;
 - d) formulaziun de propostes y consulënza en relaziun a dotes les chestiuns che reverda l'sorvisc de cortina y l'regolamënt che l'reverda;
 - e) cura y manutenziun dla cortina;
 - f) Sorvisc da ciavé les fosses.

¹ Modificato con delibera n. 28 del 30/07/2018

- | | | |
|---|--|--|
| <p>2. Das Friedhofs Komitee besteht aus folgenden Personen:</p> <p>a) dem Pfarrer bzw. einem von ihm beauftragten Stellvertreter als Vertreter der Pfarrei, der den Vorsitz führt;</p> <p>b) zwei Vertretern der Gemeinde, die vom Gemeindeausschuss bestimmt werden;</p> <p>c) zwei Vertretern der Pfarrei, die vom Vermögensverwaltungsrat bestimmt werden;</p> | <p>2. Il Comitato per la Gestione del Cimitero è composto dalle seguenti persone:</p> <p>a) dal Parroco oppure da un rappresentante della Parrocchia da lui incaricato che lo presiede;</p> <p>b) da due rappresentanti del Comune nominati dalla Giunta Comunale;</p> <p>c) da due rappresentanti della Parrocchia nominati dal Consiglio per gli Affari Economici;</p> | <p>2. L'comité por la Gestiuŋ dla Cortina é metü adöm da chëstes porsones:</p> <p>a) Ploan o da n rapresentant dla Ploania inciarié da d'ël, che l'manajëia;</p> <p>b) da dui rapresentanc dl Comun nominà dala Junta de Comun;</p> <p>c) da dui rapresentanc dla Ploania nominà dal Consëi d'aministrazion;</p> |
| <p>3. Das Friedhofs Komitee kann den Totengräber oder andere Personen in beratender Funktion fallweise zu den Sitzungen einladen.</p> | <p>3. Il Comitato per la Gestione del Cimitero ha la facultà di invitare alle proprie riunioni il necroforo o altre persone per funzioni consultive.</p> | <p>3. L'Comité por la Gestiuŋ dla Cortina á la faculté de invié a sües reuniuns chël che fej l'sorvisc da ciavè les fosses o atres porsones por funziuns de consulënza.</p> |
| <p>4. Die Aufgabe des Schriftführers wird von einer vom Vorsitzenden beauftragten Person ausgeübt.</p> | <p>4. La funzione di segretario è svolta da una persona incaricata dal presidente.</p> | <p>4. La funziun de secreter eserzitada da na persona inciariada dal president.</p> |
| <p>5. Das Friedhofs Komitee ist beschlussfähig, wenn mindestens 3 Mitglieder anwesend sind. Die einzelnen Mitglieder haben obige Ämter für 5 Jahre inne. Sie bleiben solange im Amt bis ihre Nachfolger ernannt worden sind.</p> | <p>5. Il Comitato per la gestione del cimitero adotta le proprie deliberazioni in presenza di almeno 3 membri. I singoli membri ricoprono le summenzionate cariche per 5 anni. Rimangono in carica fino alla nomina dei loro successori.</p> | <p>5. L'comité por la gestiun dla cortina adotëia sües deliberaziuns en presënza de almanco 3 mëmbri. I singui mëmbri cür les inciaries dites dessura por 5 agn. Ai resta en ciaria cina ala nominaziun de sü suzessurs.</p> |

Art. 5

Anrecht auf Beisetzung

Art. 5

Diritto di sepoltura

Art. 5

Dërt de sopoltüra

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. Das Bestattungsrecht ist ein nicht verfügbares Recht. Es kann also nicht Gegenstand von Rechtsgeschäften, wie etwa Kauf, Tausch, Schenkung, Abtretung oder Pacht sein. Die Zuweisung einer Grabstätte erfolgt ausschließlich durch die Friedhofsverwaltung mittels einer von dieser beauftragten Person.</p> | <p>1. Il diritto di sepoltura non è un diritto disponibile, quindi non può essere oggetto di atti giuridici come l'acquisto, la permuta, la donazione, la cessione o l'affitto. L'assegnazione di una tomba avviene esclusivamente da parte dell'amministrazione cimiteriale tramite persona da essa incaricata.</p> | <p>1. L'dërt de sopoltüra n'é nia n dërt desponibl, porchël ne pol nia ester oget de ac iuridics sciöche la cumpra, l'barat, la donaziun, la venüda o l'afit. L'assegnaziun de na fossa vëgn unicamënter da pert d'aministrazion de cortina tres la persona inciariada da chësta.</p> |
| <p>2. Für die Leichen bzw. für Urnen oder Aschengefäße mit der Asche der folgenden Personen besteht, gemäß den Bestimmungen der Totenpolizeiordnung, das Anrecht auf Beisetzung im Friedhof St. Kassian:</p> <p>a) In der Gemeinde Abtei verstorbene Personen;</p> <p>b) Personen mit Wohnsitz in der Gemeinde Abtei;</p> <p>c) Verwandte und Verschwägerte ersten Grades (Ehepartner, Eltern, Sohn/Tochter, Schwiegervater/-mutter) sowie Geschwister von in der Gemeinde Abtei ansässigen oder geborenen Personen;</p> | <p>2. Ai sensi delle disposizioni del Regolamento di Polizia Mortuaria le salme, le urne cinerarie e i contenitori di ceneri delle seguenti persone hanno diritto di sepoltura nel cimitero di San Cassiano:</p> <p>a) persone decedute nel Comune di Badia;</p> <p>b) persone con residenza nel Comune di Badia;</p> <p>c) parenti o affini di primo grado (coniuge, genitore, figlio/a, suocero/a) nonché fratelli e sorelle di persone con residenza oppure nate nel Comune di Badia;</p> | <p>2. Aladô dles desposiziuns dl Regolamënt de Polizia da mort i corps morc, les urnes dal cënder y i contignidus dal cënder dles porsones dessot á l'dërt de sopoltöra tla Cortina da San Ciascian:</p> <p>a) porsones mortes tl Comun de Badia;</p> <p>b) porsones cun residënza tl Comun de Badia;</p> <p>c) parënc o afins de pröm degre (om/fomena, genitur, möt/a, jocer/a) sciöche ince fredesc y sorus de porsones cun residënza o nasciüdes tl Comun de Badia;</p> |

- | | | |
|---|--|--|
| <p>d) Personen, die vor der Aufnahme in auswärtigen Pflegestrukturen, ihren Wohnsitz in der Gemeinde Abtei hatten;</p> <p>e) sterbliche Überreste der unter a), b), c) und d) genannten Personen;</p> | <p>d) persone, che prima del ricovero in strutture di cura fuori del territorio comunale, avevano la propria residenza nel Comune di Badia;</p> <p>e) resti mortali delle persone di cui alle lettere a), b), c) e d);</p> | <p>d) porsones, che pröma de ester menades te strotöres de cura fora dal teritore dl comun, av süa residënza dl Comun de Badia;</p> <p>e) resc mortai de porsones aladô dles lêtres a), b), c) y d);</p> |
|---|--|--|
-
- | | | |
|--|---|---|
| <p>3. Im Falle besonderer Umstände kann das Friedhofskomitee die Bestattung der Leichen bzw. der Urnen oder der Aschengefäße mit der Asche von Personen ermächtigen, die nicht die Voraussetzungen laut Absatz 2 dieses Artikels besitzen.</p> | <p>3. In casi particolari il Comitato per la gestione del cimitero può autorizzare la sepoltura di salme, delle urne cinerarie o dei contenitori di ceneri di persone non aventi i requisiti di cui al comma 2 del presente articolo.</p> | <p>3. Te caji particulars l'Comité por la gestiun dla cortina pó autorisé la sopolida de corps morc, de urnes dal cënder o de contignidus dal cënder de porsones che n'á nia i recuisic aladô dl coma 2 de chësc articul.</p> |
| <p>4. Als Familien gelten im Sinne dieser Friedhofsordnung auch die eheähnlichen Gemeinschaften.</p> | <p>4. Ai fini del presente regolamento cimiteriale si intendono come famiglia anche le convivenze more uxorio.</p> | <p>4. Ai fins de chësc regolamënt de cortina vëgnel araté sciöche familia ince les convivënzes analoghes al matrimone.</p> |
| <p>5. Die Beisetzungen in den einzelnen Friedhöfen im gesamten Gemeindegebiet erfolgen grundsätzlich unter Berücksichtigung des Territoriums der jeweiligen Pfarrei.</p> | <p>5. Per le sepolture nei singoli cimiteri dell'intero territorio comunale si tiene conto, di regola, dei territori delle singole Parrocchie.</p> | <p>5. Por la sopolida tles singules cortines al intern dl teritore de comun vëgnel tignî cunt, de regola, di teritors dles singules ploanies.</p> |
| <p>6. Das Anrecht auf Beisetzung gilt unabhängig von der Konfession des/der Verstorbenen.</p> | <p>6. Il diritto di sepoltura è indipendente dalla confessione del deceduto.</p> | <p>6. L'dërt de sopolida é independënt da la confesciun dl defunt.</p> |

Art. 6	Art. 6	Art. 6
Totenkammer	Camera mortuaria	Ciamena mortuara
<p>1. In der Totenkammer werden die Leichen in Hinblick auf die Beisetzung aufgebahrt.</p> <p>2. Die Bestatter oder die Verwandten des/der Verstorbenen sorgen für eine würdige und angemessene Aufbahrung der Leichen. Sie sind dabei an entsprechende Weisungen gebunden, die ihnen im Sinne dieser Friedhofsordnung auferlegt werden. Die Einteilung und Benutzung der Totenkammer muss in Absprache mit der Friedhofsverwaltung erfolgen, insbesondere bei zwei oder mehreren gleichzeitigen Aufbahrungen.</p> <p>3. Die Totenkammer muss in sauberem und ordentlichem Zustand gehalten werden. Die jeweiligen Bestatter oder die Verwandten des/der Verstorbenen sorgen selbst für eine ordnungsgemäße Entsorgung allfälliger Abfälle.</p>	<p>1. La camera mortuaria è destinata all'accoglimento delle salme in attesa della sepoltura.</p> <p>2. Le pompe funebri od i parenti del defunto provvedono ad un'esposizione decorosa e appropriata delle salme. A tal fine sono obbligate all'osservanza delle indicazioni impartite loro ai sensi del presente regolamento cimiteriale. La sistemazione e l'utilizzazione della camera mortuaria deve avvenire in accordo con l'amministrazione cimiteriale, in special modo nel caso in cui venga effettuata contemporaneamente più di una esposizione di salma.</p> <p>3. La camera mortuaria deve essere mantenuta pulita ed in ordine. Le pompe funebri od i parenti del defunto provvedono in conto proprio allo smaltimento dei relativi rifiuti.</p>	<p>1. La ciamena mortuara é destinada por tó sö i corps morc che aspeta sopolitöra.</p> <p>2. La dita che fej l'sorvisc da sopolî o i parënc dl defunt se fistidiëia da mëte sö l'corp mort a na moda indortöra y che passenëia. A chësc fin ési obliá a osservé les indicaziuns che ti vëgn metüdes dant aladô de chësc regolamënt de cortina. La sistemaziuns y l'adoranza dla ciamena da mort mëss gnî a s'al dé en acordanza cun l'aministraziun de cortina, suradôt tl caje canche al vëgn metü sö tl medemo tëmp deplü corps morc.</p> <p>3. La ciamena da mort mëss gnî tignida nëta y ordinada. La dita che fej l'sorvisc de sopolitöra o i parënc dl defunt mëss se cruzié por so cunt da desgorje l'refodam revardënt.</p>

Art. 7	Art. 7	Art. 7
Beschaffenheit der Särge und der Behälter für die Asche	Materiali dei feretri e delle custodie per le ceneri	Materiai di vascî y contignidus por l'cënder
<p>1. Die Särge und deren Ausstattung dürfen</p>	<p>1. I feretri e i loro rivestimenti devono</p>	<p>1. I vascî y sü revestimënc mëss ester</p>

nur aus biologisch abbaubaren Materialien bestehen. Die verwendeten Holzarten dürfen nur Weichhölzer sein, aber nicht Lärche. Sie müssen unbehandelt verarbeitet werden.

- Die Urnen, in denen die Asche aufbewahrt werden soll, bestehen aus widerstandsfähigem Material. Sie müssen versiegelt werden und außen mit dem Vor- und Zunamen sowie Geburts- und Todestag der verstorbenen Person versehen sein.
- In jenen Fällen, in denen die Asche in einem Gefäß in der Erde bestattet werden soll, muss dieser Behälter aus biologisch abbaubarem Material bestehen.

consistere in materiali biodegradabili. Possono essere utilizzati solo legni dolci, con esclusione del larice. Il legname utilizzato non deve essere stato trattato.

- Le urne per la conservazione delle ceneri devono consistere in materiale resistente, essere sigillate e recare all'esterno il nome, il cognome, la data di nascita e di morte della persona defunta.
- Nel caso di inumazione delle ceneri in un contenitore, questo deve consistere in materiale biodegradabile.

fac de materai biodegradabli. Al é ma poscibl adoré lëgns duc, stlüt fora l'lersc. L'lëgn adoré ne pó nia ester gnü traté.

- Les urnes por la conservaziun dl cënder mëss ester fates de materai resistënc, ester sigilades y porté al estern l'inom, l'cognom, la data de nasciüda y de mort dla porsona defunta.
- Tl caje de sopoltöra dl cënder te n contignidü, mëss chësc ester fat de n material biodegradabl.

Art. 8

Blumenschmuck bei Bestattungen

- Bei Bestattungen dürfen Blumengebinde bzw. Blumenschmuck verwendet werden. Die Entsorgung muss durch den Bestatter oder durch die Verwandten der verstorbenen Person erfolgen. Gegebenenfalls kann der Friedhofsdienst die Entsorgung auf Kosten derselben veranlassen.

Art. 8

Ornamenti floreali in occasione di funerali

- In occasione di funerali possono essere utilizzati composizioni floreali ovvero ornamenti floreali. Lo smaltimento degli stessi dovrà avvenire a cura e spese delle pompe funebri o dei parenti della persona defunta. Se del caso, il servizio cimiteriale può provvedere allo smaltimento a spese dei summenzionati soggetti.

Art. 8

Ornamënc da ciüf en ocasiun de sopoltöres

- En ocasiun de sopoltöres pol gní adoré composiziuns da ciüf o ornamënc da ciüf. La desgorta de chisc mëss gní fata a ciaria y spëises dla dita che fej l'sorvisc de sopoltöra o di parënc dla porsona defunta. En caje, l'sorvisc de cortina pó se fistidié dla desgorta a spëises di sogec dic dessura.

Art. 9

Konzessionen - Erteilung

- Grabstätten werden nur bei Bedarf zugewiesen. Die entsprechende Konzession wird auch auf mündlichen Antrag vorläufig erteilt oder verlängert.
- Die Konzession einer Grabstätte gilt ausschließlich für jene Leichen bzw. jene Urnen oder Aschengefäße, für welche dieselbe beantragt wurde.
- Die Abtretung der erteilten Konzession ist untersagt und ist von Rechts wegen nichtig.
- Die Konzession lautet zugunsten jener Person, die den Antrag gestellt hat bzw. welche die entsprechenden Konzessionsgebühren bezahlt hat, sofern geschuldet.
- Die Gemeinde Abtei sorgt für die verwaltungstechnische Abwicklung der Konzessionsvergabe und Konzessionsverlängerung.²

Art. 9

Concessione - rilascio

- Le tombe vengono assegnate solo in caso di necessità. Il rilascio provvisorio o la proroga della relativa concessione può avvenire anche su richiesta orale.
- La concessione di una tomba vale esclusivamente per le salme, per le urne e i contenitori di ceneri per le quali è stata richiesta.
- La cessione della concessione rilasciata è vietata e ogni atto contrario è nullo.
- La concessione è intestata alla persona che ne ha fatto richiesta ovvero alla persona che ha pagato il relativo canone di concessione, se dovuto.
- Il Comune di Badia cura i procedimenti amministrativi per il rilascio e la proroga delle concessioni.

Art. 9

Conzesciun - surandada

- Les fosses vëgn assegnades ma tl caje de debojëgn. La surandada provisoro o l'arlungiamënt dla conzesciun revardënta pó gní fat ince sön domanda a usc.
- La conzesciun de na fossa é ma varënta por l'corp mort, por les urnes y i contignidus de cënder por chi che ala é gnüda damanada.
- La zesciun dla conzesciun rilasciada é proibida y vigni at contrar é nul.
- La conzesciun é intestada ala porsona che á fat domanda o ala porsona che á paié la cuta de conzesciun, sce chësta é da paié.
- Le Comun de Badia ciara di prozedimënc aministratifs por l'emisciun y l'arlungiamënt dles conzesciuns.

² Modificato con delibera n. 28 del 30/07/2018

Art. 10	Art. 10	Art. 10
Dauer der Konzession	Durata della concessione	Durada dles conzesciuns
<p>1. Die Dauer der Konzessionen für die einzelnen Bestattungsarten bei erstmaliger Erteilung ist folgende:</p> <p>a) für Feldgräber Jahre 30</p> <p>b) für Urnennischen Jahre 30</p> <p>c) für Urnen, die in Feldgräbern abgelegt werden. Jahre 30</p> <p>2. Im Sinne der Bestimmungen der Totenpolizeiordnung darf während der Ruhefrist in derselben Grabstelle des entsprechenden Feldgrabes keine weitere Bestattung vorgenommen werden. Die normale Ruhefrist für die Feldgräber beträgt zehn Jahre. Davon ausgenommen ist die Bestattung von Urnen gemäß Art. 7, Absatz 2 in einem bereits bestehenden Feldgrab, welche auch vor Ablauf der Ruhefrist erfolgen kann.</p> <p>3. Sämtliche Konzessionen können um zehn Jahre verlängert werden. Wird eine Konzession nicht verlängert, so steht die betreffende Grabstätte der Friedhofsverwaltung wiederum frei zur Verfügung.</p> <p>4. Die Konzessionsinhaber werden über die Fälligkeit der Konzession rechtzeitig und in schriftlicher Form benachrichtigt, sofern die entsprechende Anschrift bekannt ist. Die definitive Verlängerung der Konzession erfolgt durch die Überweisung der entsprechenden Konzessionsgebühr, sofern geschuldet.</p> <p>5. Wenn die Angehörigen oder deren Adresse nicht bekannt sind, wird ein entsprechender Bescheid in angemessener Weise an den Eingängen zur Pfarrkirche veröffentlicht. Wenn sich kein Angehöriger meldet, wird nach Verstreichen einer Frist von zwei Monaten die Konzession der Grabstätte von Amts wegen als verfallen erklärt.</p> <p>6. Die Konzession erlischt nach Auflassung einer Grabstätte. Diese erfolgt durch schriftlichen Verzicht, Verfall der Konzession oder nach einer Exhumierung oder Ausbettung.</p>	<p>1. La durata delle concessioni in sede di primo rilascio per le singole forme di sepoltura è la seguente:</p> <p>a) tombe per l'inumazione in campo aperto anni 30</p> <p>b) nicchie per urne anni 30</p> <p>c) urne depositate in tomba in campo aperto. anni 30</p> <p>2. Ai sensi delle norme del Regolamento di Polizia Mortuaria non è consentito procedere nella stessa sepoltura di una tomba in campo aperto ad una nuova inumazione prima della scadenza del periodo di rotazione. Il normale periodo di rotazione per le salme inumate in tombe in campo aperto è di dieci anni. Fa eccezione la sepoltura di urne ai sensi dell'art. 7, comma 2 in una fossa in campo aperto già allestita che può essere fatta anche entro il periodo di rotazione.</p> <p>3. Tutte le concessioni possono essere prorogate per dieci anni. Nel caso di mancata proroga di una concessione la relativa tomba sarà nuovamente a disposizione dell'amministrazione cimiteriale.</p> <p>4. I titolari di concessioni saranno avvisati per iscritto ed in tempo utile della scadenza della concessione, a condizione che il loro recapito sia noto. La proroga definitiva della concessione avviene mediante il versamento del relativo canone, in quanto dovuto.</p> <p>5. Nel caso che i congiunti oppure il loro recapito non fossero noti, verrà pubblicato in modo adeguato un apposito avviso alle entrate della chiesa parrocchiale. Trascorsi due mesi senza alcun cenno da parte di un congiunto la concessione relativa all'area di sepoltura sarà dichiarata scaduta d'ufficio.</p> <p>6. La concessione si estingue per dimissione di una tomba. Questa avviene per rinuncia scritta, scadenza della concessione oppure in seguito ad un'esumazione o estumulazione.</p>	<p>1. La durada dles conzesciuns en fasa de pröma emisciuin por les singules formes de sopoltöra é chësta:</p> <p>a) fosses por la sopoltöra te ciamp davert agn 30</p> <p>b) nisches por urnes agn 30</p> <p>c) urna deponüda te fossa a ciamp davert agn 30</p> <p>2. Aladô dles normes dl Regolamënt de Polizia da Mort n'él nia conzedü sopolì tla medema fossa a ciamp davert ciamó n corp denant che al tomes la perioda de rotaziun. La perioda normala de rotaziun por i corps supulis te fosses te ciamp davert é de 10 agn. Al fej ezeziun la sopoltöra de urnes aladô dl art. 7, coma 2 te na fossa a ciamp davert bel arjignada ca, che pó gní fata ince anter la perioda de rotaziun.</p> <p>3. Dôtes les conzesciuns pó gní prorogades por diesc agn. Tl caje che al ne vëgn nia proroghé na conzesciun la fossa revardënta sarà indô a desposiziun dl'aministraziun de cortina.</p> <p>4. I titolars de conzesciuns gnará avisá por iscrit y te n tēmp üt'l dla scadënza dla conzesciun, a condiziun che s'ua misciun sides conesciüda. La prorogaziun definitiva dla conzesciun vëgn a s'al dé tres l'paiamënt dla cuta revardënta, tla mosöra che vá debojëgn.</p> <p>5. Tl caje che i parënc o s'ua misciun ne sides nia conesciüs, gnaral publiché te na manira adatada n avis aposta pro les entrades dla dljia de ploania. Passá dui mëisc zënza che degun parënt se lasces adintēne, la conzesciun revardënta la spersa de sopoltöra sarà detlarada tomada de ofize.</p> <p>6. La conzesciun toma sce la fossa vëgn lasciada sö. Chësc sozed por renunzia scritta, tomanza dla conzesciun o tl caje de esumaziuns o estumulaziuns.</p>

Art. 11
Gebühren

1. Die durch die Beisetzung im Friedhof entstehenden Spesen für das Öffnen und Schließen der Grabstelle werden direkt vom Totengräber dem Konzessionsinhaber in Rechnung gestellt.
2. Außerplanmäßige Exhumierungen bzw. Ausbettungen auf Initiative der Angehörigen erfolgen gegen Rückerstattung der anfallenden Kosten.
3. Die Gemeinde kann mit Maßnahme des Gemeindevausschusses eine Konzessionsgebühr beschließen und von den Konzessionsinhabern einheben.
4. Findet in einem Feldgrab, jedenfalls aber nur nach Ablauf der Ruhefrist, eine neuerliche Beisetzung statt, erlischt die bestehende Konzession und es wird eine neue Konzession erteilt.
5. Die von Absatz 4 vorgesehene Regelung findet auch im Falle von aufeinander folgenden Beisetzungen von Urnen in Urnennischen und bei Bestattungen nach Exhumierungen bzw. Ausbettungen Anwendung.
6. Im Falle einer Grabstätte mit zwei oder mehreren Grabstellen muss bei der darauffolgenden Bestattung die Konzession zwingend verlängert werden und zwar um jenen Zeitraum, welcher der fehlenden Zeit zur Einhaltung der Ruhefrist für die neu bestattete Leiche entspricht.

Art. 11
Tariffe

1. Le spese per l'apertura e chiusura della tomba derivanti dalla sepoltura nel cimitero vengono fatturate dalla ditta esecutrice direttamente al titolare della concessione.
2. Esumazioni ovvero estumulazioni straordinarie eseguite su richiesta dei congiunti vengono eseguito dietro rimborso delle relative spese.
3. Il Comune può deliberare con provvedimento della Giunta comunale un canone di concessione da addebitare al titolare della concessione.
4. Qualora in una tomba per l'inumazione in campo aperto abbia luogo, dopo la scadenza del periodo di rotazione ordinario, una nuova sepoltura, si estingue la concessione precedente e ne sarà rilasciata una nuova.
5. La disciplina prevista dal comma 4 sarà applicata anche ai casi di tumulazioni consecutive di urne nelle nicchie cinerarie ed ai casi di sepolture successive a esumazioni o estumulazioni.
6. Nel caso di una seconda sepoltura in una tomba suddivisa in due o più sepolture la concessione deve essere necessariamente prorogata per il periodo necessario per garantire la durata intera del turno ordinario della seconda sepoltura.

Art. 11
Tarifes

1. Les spèises por la daurada y la stlùta de na fossa por na sopoltöra te cortina vègn faturades dala dita che fej i laurs diretamènter al titolar dla conzesciun.
2. Esumaziuns o estumulaziuns straordinares fates sòn domanda di parènc vègn eseguides sòn retüda dles spèises revardèntes.
3. L'Comun pó deliberé cun provedimènt dla Junta comunala na tarifa de conzesciun da adebité al titolar dla conzesciun.
4. Ti caje che te na fossa por la sopoltöra a ciamp davert vègnel fat, do la scadènza dla perioda de rotaziun ordinara, na sopoltöra nöia, toma la conzesciun da denant y al nen gnará relascé na nöia.
5. La regolamentaziun preodüda dal coma 4 gnará aplicada ince ti caji de sopoltöres indolater de urnes tles nises dal cènder y ti caji de sopoltöres do da esumaziuns o estumulaziuns.
6. Ti caje de na secunda sopoltöra te na fossa despartida te döes o plü sopoltöres la conzesciun mëss nezesciamènter gni prorogada por la perioda nezesciara por garantí la dorada intiera dl turnus ordinar dla secunda sopoltöra.

Art. 12

Pflichten des Konzessionsinhabers

1. Wer die Konzession innehat, muss:
 - a) die Grabstelle innerhalb einer angemessenen Zeit würdig gestalten;
 - b) innerhalb von 24 Monaten nach der Beisetzung der Leiche, der Urne oder des Aschengefäßes die Grabstätte mit einem Grabmal versehen;
 - c) die Grabstätte in ordentlichem und würdigem Zustand halten, pflegen und für dessen Instandhaltung sorgen;
 - d) die eventuell beschlossene Konzessionsgebühr entrichten.

Art. 12

Obblighi del titolare della concessione

1. Il titolare della concessione deve:
 - a) allestire la sepoltura in modo dignitoso entro un termine ragionevole;
 - b) erigere un monumento funerario entro 24 mesi dalla sepoltura della salma, dell'urna oppure del contenitore delle ceneri;
 - c) mantenere la tomba in uno stato ordinato e dignitoso, curarla e provvedere alla manutenzione della stessa;
 - d) corrispondere il canone di concessione eventualmente istituito.

Art. 12

Oblianzes dl titolar dla conzesciun

1. L'titolar dla conzesciun mëss:
 - a) arjigné la fossa te na maniera dignitosa anter na perioda rajonora;
 - b) lascé mèt sò n monument de fossa anter 24 mëisc dala sopoltöra dl corp mort, dl'urna o dl contigidú dal cènder;
 - c) mantigní la fossa te na maniera ordinada y dignitosa, la curé y se cruzié dla manutenziun dla medema;
 - d) corespogne la tarifa de conzesciun eventualmènter istituída.

Art. 13
Feldgräber

Art. 13
Tombe per l'inumazione in campo aperto

Art. 13
Fosses por la sopoltöra a ciamp davert

1. Die Grabstätte und das Grabmal, einschließlich der Einfassungen, darf folgende Masse nicht überschreiten:

a) Einzelgräber :		
Länge	Breite	Höhe
130 cm	70 cm	160 cm

1. La tomba e il monumento funerario, inclusa la bordatura, non può superare le seguenti misure:

a) tombe singole:		
lunghezza	larghezza	altezza
130 cm	70 cm	160 cm

1. La fossa y l'monumënt de fossa, lapró la zorga, ne pó nia passé ia chëstes mosöres:

a) fossa singola:		
lungheza	largheza	altëza
130 cm	70 cm	160 cm

2. Die Grabstätte und das Grabmal können aus Stein oder Granit bestehen, das Kreuz mit Namen und Jahreszahlen aus edlem und im Bereich des Friedhofs üblichem Metall. Die Arme des Kreuzes dürfen nicht über die Einfassung der Grabstätte ragen. Die Laterne und der Weihwasserträger müssen abmontierbar sein, um die provisorische Ablagerung von Aushubmaterial für eine angrenzende Grabstätte zu begünstigen.

2. La tomba ed il monumento funerario possono essere fatti in pietra o granito, la croce riportante il nome e le date in metallo pregiato come già in uso nel cimitero. I bracci della croce non devono sporgere dalla bordatura della tomba. La lanterna ed il contenitore dell'acqua benedetta devono essere smontabili, al fine di facilitare il deposito temporaneo di materiale di scavo proveniente da una tomba limitrofa.

2. La fossa y l'monumënt de fossa pó ester fac de pera o granit, la crusc che reporta l'inom y les dates, mëss ester de metal de valüta sciöche adonzanza te cortina. I brac dla crusc ne pó nia sporjé fora dala zorga dla fossa. La linterna y l'contignidú dal'ega santa mëss ester da podëi tó demez, al fin de sauridè la deponüda temporana de material d'escavaziun che vëgn da na fossa dlungia.

3. Die Beisetzung von Kindern unter 10 Jahren erfolgt nach den allgemeinen Bestimmungen der Totenpolizeiordnung. Die Grabstätte und das Grabmal, einschließlich der Einfassungen, darf folgende Masse nicht überschreiten:

Länge	Breite	Höhe	Abstand
100 cm	50 cm	60 cm	50 cm

3. La sepoltura di bambini di età inferiore a 10 anni avviene nel rispetto delle disposizioni generali del Regolamento di Polizia Mortuaria. La tomba e il monumento funerario, inclusa la bordatura, non può superare le seguenti misure:

lunghezza	larghezza	altezza	distanza
100 cm	50 cm	60 cm	50 cm

3. La sopoltöra di mituns de eté sot ai 10 agn mëss gní fata tl respet dles desposiziun generales dl Regolamënt de Polizia da Mort. La fossa y l'monumënt de fossa, cun lapró la zorga, ne pó nia superé chëstes mosöres:

lungheza	largheza	altëza	destanza
100 cm	50 cm	60 cm	50 cm

4. Keine Grabstelle darf vor Ablauf der Ruhefrist neu belegt werden.

4. È vietato procedere ad un'ulteriore inumazione prima della scadenza del periodo di rotazione.

4. Al é proibí fa na nöia sopoltöra dan che al tomes la perioda de rotaziun.

5. Jedes Feldgrab kann während des Bestehens der Konzession mit Blumen und Rasen bepflanzt werden. Das Pflanzen von Bäumen und Sträuchern ist verboten. Bewegliche Gegenstände wie Blumen, Kränze oder Kerzen können an den Grabstätten ohne Einholen einer Genehmigung angebracht bzw. hinterlegt werden. Die Pflege der Grabstätten mit Blumen ist ebenfalls nicht genehmigungspflichtig.

5. Durante il periodo di vigenza della concessione ogni tomba per l'inumazione in campo aperto può essere adornata con fiori e tappeto erboso. È invece vietato piantare alberi e arbusti. Fiori, corone o candele possono essere depositati senza richiesta di autorizzazione. Lo stesso vale per l'adornamento delle tombe con fiori.

5. Tratan la perioda de varënza dla conzesciun vigni fossa por la sopoltöra a ciamp davert pó ester informida cun ciüf y tapet de erba. Al é proibí senté lëgn y brüsces. Ciüf, corones y ciandères pó gní depositá zënza domanda de autorizaziun. L'medemo vel por l'informi dles fosses cun ciüf.

6. Die Grabstätten, die Grabmäler und die Einfassungen sind so zu erhalten, dass sie nicht die Nachbargräber stören bzw. die Sicherheit der Friedhofsbesucher gefährden. Die Friedhofsverwaltung kann Gegenstände von den Grabstätten entfernen, wenn diese störend wirken, Schäden verursachen oder übermäßig Platz beanspruchen.

6. Le tombe, i monumenti funerari e le bordature sono da mantenere in modo tale da non disturbare le tombe adiacenti e da non compromettere la sicurezza dei visitatori del cimitero. L'amministrazione cimiteriale è autorizzata a rimuovere gli oggetti dalle tombe che arrecano disturbo, provocano danni o che sono troppo ingombranti.

6. Les fosses, i monumënc de fossa y les zorghes é da mantigní a na moda che al ne vëgnes nia disturbé les fosses dlungia y a na moda da ne compromëte nia la segurëza di vijitadus dla cortina. L'aministraziun de cortina é autorizada a tó demez dales fosses i ogec che destürba, fej dann y che é massa inchenc.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>7. Die Haltung der Gedenkgegenstände an der Grabstätte ist an die Dauer der Konzession gebunden. Die Konzessionsinhaber sind verpflichtet, nach Auflassung einer Grabstätte die Gedenkgegenstände innerhalb von dreissig Tagen zu entfernen. Nach Ablauf dieser Frist und nach vorheriger Aufforderung erfolgt dies durch die Friedhofsverwaltung auf Kosten der bisherigen Konzessionsinhaber.</p> | <p>7. Presso le tombe possono essere depositati oggetti commemorativi per tutta la durata della concessione. I titolari della concessione sono obbligati, dopo la dismissione di una tomba, a rimuovere gli oggetti commemorativi entro trenta giorni. Trascorso tale termine e previa intimazione l'amministrazione cimiteriale provvede alla rimozione a spese degli ex-titolari della concessione.</p> | <p>7. Sön les fosses pol gnî deposité ogeg de comemoraziun por dôta la dorada dla conzesciun. I titolars dla conzesciun é obliá, dô da desmetüda dla fossa, da tó demez i ogeg de comemoraziun anter trênta dis. Passé chêsc termin y dô n avis l'aministraziun de cortina se crüzia dla remozion a spêises di ex-titolars dla conzesciun.</p> |
| <p>8. Wenn die Konzessionsinhaber bzw. die Angehörigen des/der Bestatteten nicht erreichbar sind, wird ein entsprechender Bescheid in angemessener Weise an den Eingängen zur Pfarrkirche für wenigstens dreißig Tage veröffentlicht.</p> | <p>8. In caso di irraggiungibilità dei titolari della concessione o dei congiunti del defunto sarà pubblicato in modo adeguato un avviso alle entrate della chiesa parrocchiale per almeno trenta giorni.</p> | <p>8. Tl caje che i titolars dla conzesciun o i parênc dl defunt ne sides nia da arjunje gnaral publiché a na manira adatada n avis sön les entrades dla dljia de ploania por almanco trênta dis.</p> |

Art. 14
Feuerbestattung

Art. 14
Cremazione

Art. 14
Cremaziun

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1. Der Wille feuerbestattet zu werden, kann von der betroffenen Person:</p> <p>a) beim Standesamt der Wohnsitzgemeinde schriftlich hinterlegt werden,</p> <p>b) testamentarisch verfügt werden,</p> <p>c) durch die Mitgliedschaft in einer entsprechenden anerkannten Vereinigung zum Ausdruck gebracht werden, gemäß Art. 3, Absatz 2, Buchstabe b) des D.LH. vom 17.12.2012, Nr. 46.</p> | <p>1. La volontà di voler essere cremato può essere espressa dalla persona interessata:</p> <p>a) per iscritto presso l'ufficio dello stato civile del comune di residenza</p> <p>b) disposto per testamento</p> <p>c) attraverso l'iscrizione ad un'apposita associazione riconosciuta di cui all'art. 3, comma 2, lettera b) del D.P.P. 17.12.2012, n. 46.</p> | <p>1. La orenté da gnî burjé pó gnî dita dala persona interessada:</p> <p>a) por iscrit pro l'ofize de stat zivil dl comun de residênz</p> <p>b) desponü por testamênt</p> <p>c) tres l'iscriziun te na associazion reconesciüda aposta aladô dl art. 3, coma 2, lêtra b) dl D.P.P. 17.12.2012, n. 46.</p> |
| <p>2. Besteht keine testamentarische Verfügung und keine andere ausdrücklich auf die verstorbene Person zurückzuführende Willensäußerung gilt der Wille des Ehepartners bzw. der nächsten Verwandten im Sinne der Landesbestimmungen. Der Wille des Ehepartners oder der nächsten Verwandten, die verstorbene Person feuerzubestatten, wird über einen Antrag auf Ermächtigung der Feuerbestattung bekundet, der dem Standesamt der Gemeinde, in der sich der Todesfall ereignet hat oder in jenem der letzten Wohnsitzgemeinde des Verstorbenen, übermittelt wird. Der Antrag erfolgt gemäß den Vorschriften von Art. 38 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 28.12.2000, Nr. 445.</p> | <p>2. In mancanza della disposizione testamentaria o di altra manifestazione di volontà espressamente riconducibile al defunto, vale la volontà del coniuge ovvero della coniuge ovvero la volontà del parente più prossimo ai sensi delle disposizioni provinciali. La volontà del coniuge o del parente più prossimo di cremare la persona defunta è manifestata tramite un'istanza di autorizzazione alla cremazione da far pervenire all'ufficio di stato civile del comune di decesso o del comune di ultima residenza del defunto. All'istanza si applica quanto previsto dall'art. 38 del Decreto del Presidente della Repubblica 28.12.2000, n. 445.</p> | <p>2. En mancianza de na desposizion testamentara o de atra manifestaziun de orenté da reporté tlermênter al defunt, vel la orenté dl om o dla fomena o la orenté dl parênt plü dlungia aladô dles desposiziuns provinziales. La orenté dl om/fomena o dl parênt plü dlungia de burjé la persona defunta é manifestada tres na domanda de autorizaziun ala cremaziun da dé jö al ofize dl stat zivil dl comun olache l'defunt é mort o dl comun de ultima residênz dl defunt. Por la la domanda vègnel apliché ci che al é preodü dal art. 38 dl Decret dl Presidênt dla Republica 28.12.2000, n. 445.</p> |
| <p>3. Die Willenserklärung gemäß Absatz 1, Buchstabe a) oder die Änderung derselben wird vom Standesamt dem Meldeamt der Wohnsitzgemeinde baldmöglichst mitgeteilt.</p> | <p>3. La manifestazione di volontà di cui al comma 1, lettera a) o la modifica della stessa viene comunicata dall'ufficio dello stato civile all'ufficio anagrafe il più presto possibile.</p> | <p>3. La manifestaziun de orenté aladô dl coma 1, lêtra a) o la modaziun dla medema vègn comunicada dal ofize dl stat zivil al ofize anagrafich l'plü snel poscibl.</p> |
| <p>4. Im Falle eines Wohnsitzwechsels innerhalb des Landes Südtirol teilt das Melde-</p> | <p>4. In caso di cambio di residenza all'interno della Provincia Autonoma di Bol-</p> | <p>4. Tl caje de mudaziun de residênz al intern dla Provinzia Autonoma de</p> |

amt der Abwanderungsgemeinde dem Meldeamt und dem Standesamt der Einwanderungsgemeinde die Information über das Vorhandensein der genannten Willenserklärung schriftlich mit. Bei Wohnsitzwechsel in eine Gemeinde außerhalb des Landes Südtirol, gelten die Bestimmungen, welche die Feuerbestattung am neuen Wohnort regeln.

ziano l'ufficio anagrafe del comune di emigrazione comunica per iscritto all'ufficio anagrafe e all'ufficio di stato civile del comune di immigrazione se sussiste una manifestazione di volontà in merito alla cremazione. In caso di cambio di residenza in un comune che si trova al di fuori della Provincia Autonoma di Bolzano vigono le disposizioni che regolano la cremazione nel luogo di nuova residenza.

Balsan l'ofize anagrafich dl comun de emigraziun comunicheia por iscrit al ofize anagrafich y al ofize dl stat zivil dl comun de imigraziun sce al esist na manifestaziun de orenté revardënta la cremaziun. Tl caje de mudaziun de residënza te n comun fora dla Provinzia Autonoma de Balsan vel les desposiziuns che regolëia la cremaziun tl post de nöia residënza.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>5. Die Ermächtigung zur Feuerbestattung wird vom Bürgermeister der Gemeinde, in welcher der Todesfall eingetreten ist, unter Berücksichtigung der Willenserklärung nach denn Absätzen 1 und 2 und nach Erhalt der Bescheinigungen gemäß Art. 3, Abs. 1 des D.LH. vom 17.12.2012, Nr. 46, ausgestellt. Der Bürgermeister ermächtigt die Feuerbestattung in seiner Eigenschaft als Standesbeamter.</p> | <p>5. L'autorizzazione alla cremazione è rilasciata dal sindaco del comune di decesso nel rispetto della manifestazione di volontà di cui ai commi 1 e 2 e dopo l'acquisizione dei certificati di cui all'art. 3 comma 1 del D.P.P. 17.12.2012, n. 46. Il sindaco autorizza la cremazione in qualità di ufficiale dello stato civile.</p> | <p>5. L'autorisaziun ala cremaziun é rilasciada dal ombolt dl comun de mort tl respet dla manifestaziun de orenté aladô di coma 1 y 2 y dô l'acuisiziun di zertificac aladô dl art. 3 coma 1 dl D.P.P. 17.12.2012, n. 46. L'ombolt autorisëia la cremaziun en cualité ofizier de stat zivil.</p> |
| <p>6. Mangelt es an für Grabstätten ausgewiesenen Zonen, erteilt die Gemeinde die Ermächtigung zur Feuerbestattung der sterblichen Überreste der beerdigten oder beigesetzten Leichen gemäß den für die Feuerbestattung vorgesehenen Verfahren, sobald der vorgeschriebene Rotationszeitraum verstrichen ist und nach Zustimmung der Verwandten gemäß den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches, oder bei Desinteresse derselben, nach Ablauf von dreißig Tagen ab Veröffentlichung des diesbezüglichen Hinweises auf der Anschlagtafel der betreffenden Gemeinde.</p> | <p>6. In caso di insufficienza di aree dedicate alla sepoltura, il comune, trascorso il prescritto periodo di rotazione, autorizza la cremazione dei resti mortali delle salme inumate o tumulate, previo assenso dei parenti in base ai principi del codice civile o, in caso di disinteresse degli stessi, decorsi trenta giorni dalla pubblicazione dell'apposito avviso all'albo pretorio del comune, secondo le procedure previste per l'autorizzazione alla cremazione.</p> | <p>6. Tl caje de mancanza de sperses dedicades ala sopoltöra, l'comun, passé la perioda de rotaziun, autorisëia la cremaziun di resc mortai di corps marc supulis, cun l'aprovaziun di parënc y sön la basa di prinzijs dl codesc zivil o, tl caje de dejinteres de chisc, passà trënta dis dala publicaziun dl avis aposta sön la tofla ofiziala de comun, aladô dles prozedöres preodüdes por l'autorisaziun ala cremaziun.</p> |

Art. 15

Bestimmung der Asche

1. Die Asche kann unter Berücksichtigung des Willens des Verstorbenen aufbewahrt oder verstreut werden.
2. Die Art und Weise der Aufbewahrung der Asche gemäß den Artikeln 16 und 17 dieser Verordnung wird, bei Fehlen einer Willensäußerung, die auf die verstorbene Person zurückgeführt werden kann, von den Angehörigen des Verstorbenen bestimmt.
3. Die Verstreuerung der Asche ist gemäß Artikel 411 des Strafgesetzbuches jedenfalls nur dann zulässig, wenn eine ausdrückliche Willenserklärung der verstorbenen Person vorhanden ist.

Art. 15

Destinazione delle ceneri

1. Le ceneri possono nel rispetto della volontà della persona defunta essere conservate o disperse.
2. Le modalità di conservazione delle ceneri ai sensi degli articoli 16 e 17 di questo regolamento sono in caso di mancanza di una manifestazione di volontà della persona defunta stabilite dai congiunti della stessa.
3. La dispersione delle ceneri è ammessa ai sensi dell'art. 411 c.p. solamente se sussiste una espressa manifestazione di volontà in tal senso da parte della persona defunta.

Art. 15

Destinaziun dl cënder

1. L'cënder pó tl respet dla orenté dla persona defunta gní conservé o despordü.
2. La modalitè de conservaziun dl cënder aladô di articui 16 y 17 de chësc regolamënt é, tl caje de mancanza de na manifestaziun de orenté da pert dla persona defunta, stabilides dai parënc dla medema.
3. La despordüda dl cënder é conzedüda aladô dl art. 411 c.p. ma tl caje che al sides na espresciun de orenté tlera de chësc vers da pert dla persona defunta.

Art. 16
Aufbewahrung der Asche in Urnennischen

1. Sofern verfügbar, können Urnen mit der Asche des/der Verstorbenen in den eigenen Urnennischen innerhalb des Friedhofs aufbewahrt werden.
2. In einer Urnennische können, sofern der Platz vorhanden ist, auch mehrere Urnen beigesetzt werden. Dabei müssen die Verstorbenen derselben Familie oder eheähnlichen Gemeinschaft angehört haben.
3. Die Urnennischen können auch für die Aufnahme von Gebeinen oder Überresten aus Krematorien nach allfälligen Exhumierungen in Konzession gegeben werden.
4. Eine Nische ist im Sinne von Art. 80 des D.P.R. vom 10.09.1990, Nr. 285 als gemeinschaftlicher Aschenraum für die fortdauernde Aufbewahrung der Asche jener Verstorbenen bestimmt, die diese Art der Aufbewahrung gewünscht haben oder um deren Asche sich die Angehörigen nicht kümmern.

Art. 16
Conservazione delle ceneri tramite tumulazione in nicchie per urne cinerarie

1. Nel limite della disponibilità, le urne contenenti le ceneri di persone decedute possono essere conservate nelle apposite nicchie per urne cinerarie all'interno del cimitero.
2. In una nicchia cineraria è possibile la sepoltura anche di più urne, a condizione che vi sia sufficientemente spazio. Le persone defunte devono essere appartenute alla stessa famiglia o convivenza more uxorio.
3. Le nicchie cinerarie possono anche essere date in concessione per raccogliere ossa o eventuali resti da crematori in seguito ad eventuali esumazioni.
4. Ai sensi dell'art. 80 del D.P.R. 10.09.1990, n. 285 una nicchia è destinata a cinerario comune per la conservazione delle ceneri per le quali sia stata espressa la volontà del defunto di scegliere tale forma di perpetua conservazione dopo la cremazione oppure per le quali i familiari del defunto non abbiano provveduto ad altra destinazione.

Art. 16
Conservaziun dl cänder tres deponüda te nisches por urnes dal cänder

1. Tl limit dla desponibilitè, les urnes che contègn cänder de porsones mortes pó gnì conservades tles nisches aposta por urnes dal cänder tl intern dla cortina.
2. Te na niscia dal cänder él poscibl sopolì ince deplü urnes, a condiziun che al sides lerch assá. Les porsones mortes mëss avèi aldí pro la medema familia o convivènza somiènta ala familia.
3. Les nisches dal cänder pó ince gnì dades en conzesciun por la racoiüda de osc o eventuali resc da cremaziun eventualmënter do na esumaziun.
4. Aladò dl art. 80 dl D.P.R. 10.09.1990, n. 285 na niscia é destinada a lerch por l'cänder deboriada por la conservaziun dl cänder por chi caji canche al é sté na orenté tiera da pert dl defunt de chirí fora chësta forma eterna de conservaziun do la cremaziun o por i caji canche i familiars dl defunt n'á nia preodü atra destinaziun.

Art. 17
Aufbewahrung der Asche durch Erdbestattung

1. Die Grabstätte eines Urnen-Feldgrabes einschließlich der Einfassung und des Grabmals hat folgende Ausmasse von 60 cm x 60 cm. Der Abstand zwischen den Grabstätten beträgt 40 cm und die Urne muss mit einer Schicht von mindestens 40 cm Erde bedeckt sein. Für die Gestaltung der Grabstätte gilt soweit vereinbar Art. 13 dieser Verordnung. Die Konzessionsgebühr für die Bestattung in einem Urnen-Feldgrab entspricht jener für die Bestattung in einer Urnennische.
2. Die Urne, die in einem gewöhnlichen Feldgrab für die Erdbestattung von Särgen bestattet wird, muss mit einer Schicht von mindestens 40 cm Erde bedeckt sein. Die Konzessionsgebühr für die Bestattung in einem Feldgrab für die Erdbestattung von Särgen entspricht je-

Art. 17
Conservazione delle ceneri tramite inumazione

1. La tomba per l'inumazione in campo aperto di urne inclusa la bordatura e il monumento funerario ha le dimensioni di 60 cm x 60 cm. Lo spazio tra le tombe ammonta a 40 cm e l'urna dev'essere coperta da uno strato di terra di almeno 40 cm. Per l'allestimento della tomba si applica in quanto compatibile l'art. 13 del presente regolamento. Il canone di concessione per la sepoltura in un'urna in una tomba per l'inumazione in campo aperto di urne corrisponde a quello dovuto per la sepoltura di urna in una nicchia per urne cinerarie.
2. L'urna sepolta in una comune tomba in campo aperto per feretri dev'essere coperta con uno strato di terra di almeno 40 cm. Il canone di concessione per la sepoltura in un'urna in una tomba per l'inumazione in campo aperto per feretri corrisponde a quello

Art. 17
Conservaziun dl cänder tres sopoltöra te tera

1. La fossa por la sopoltöra a ciamp davert de urnes, lapró la zorga y l'monumènt de fossa á les dimensciuns de 60 cm x 60 cm. La lerch danter les fosses amunta a 40 cm y l'urna mëss ester curida da n strat de tera de almanco 40 cm. Por l'ornamènt dla fossa vègnel apliché, tan inant che al é compatibl, l'art. 13 de chësc regolamènt. La tarifa de conzesciun por la sopoltöra de n'urna te fossa por la sopoltöra a ciamp davert corespogn a chël che é da paié por la sopoltöra de n'urna te na niscia por urnes dal cänder.
2. L'urna sopolida te na fossa normala a ciamp davert por scrins mëss ester curida cun n strat de tera de almanco 40 cm. La tarifa de conzesciun por la sopoltöra de n'urna te na fossa por la sopolida a ciamp davert por scrins corespogn a chël da paié por la

ner für die Bestattung in einer Urnennische. Die Konzessionsdauer ist in diesem Fall gleich jener für die Urnen-Feldgräber. Dieses Feldgrab steht für die gesamte Dauer der Konzession nicht mehr für die normale Erdbestattung einer Leiche zur Verfügung.

dovuto per la sepoltura di urna in una nicchia per urne cinerarie. La durata della concessione corrisponde a quella prevista per le tombe per l'inumazione in campo aperto di urne. Questa tomba in campo aperto non è utilizzabile per la inumazione di salme per tutta la durata della concessione.

sopoltöra de n'urna te na niscia por urnes dal cänder. La dorada dla conzesciun corespogn a chëra preodüda por les fosses por la sopolida a ciamp davert de urnes. Chësta fossa a ciamp davert n'é nia da podëi adoré por la sopoltöra de corps morc por döta la dorada dla conzesciun.

3. In das Urnen-Feldgrab oder das gewöhnliche Feldgrab können, wenn der Platz vorhanden ist, auch mehrere Urnen beigesetzt werden. Dabei müssen die Verstorbenen derselben Familie oder eheähnlichen Gemeinschaft angehört haben.

3. In una tomba per l'inumazione in campo aperto di urne e in una tomba per l'inumazione in campo aperto di feretri è possibile la sepoltura anche di più urne, a condizione che vi sia sufficientemente spazio. Le persone defunte devono essere appartenute alla stessa famiglia o convivenza more uxorio.

3. Te na fossa por la sopolida a ciamp davert de urnes y te na fossa por la sopolida a ciamp davert de scrins él poscibl sopolí ince deplü urnes, a condiziun che al sides post assá. Les porsones mortes mëss avëi aldí pro la medema familia o convivënza somiënta ala familia.

Art. 18

Aufbewahrung der Asche durch Übergabe an einen Verwahrer

1. Jede Person, Körperschaft oder Vereinigung, die die verstorbene Person zu Lebzeiten frei gewählt hat, kann Verwahrer der Aschurne sein.
2. Der Standesbeamte der letzten Wohnsitzgemeinde des Verstorbenen ermächtigt, unter Berücksichtigung des von der verstorbenen Person zu Lebzeiten geäußerten Willens, die Aufbewahrung der Asche durch Übergabe an einen Verwahrer.
3. Der Standesbeamte stellt dem Verwahrer eine Ermächtigung aus, welche den Vor- und Zunamen der verstorbenen Person und des Verwahrers, sowie die Angabe der endgültigen Bestimmung der Aschurne enthält. Die Ermächtigung gilt als einziges Begleitdokument für den Transport der Asche. Der Standesbeamte der Wohnsitzgemeinde der verstorbenen Person vermerkt in einem eigenen Register die persönlichen Daten des Verwahrers und der verstorbenen Person. Wird die Adresse an der die Aschurne aufbewahrt wird geändert, ist dies vom Verwahrer dem Standesbeamten der Gemeinde, die die Ermächtigung zur Verwahrung ausgestellt hat, mitzuteilen.
4. Der Verwahrer oder dessen Erben können gemäß den Bestimmungen von Artikel 6 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 17.12.2012, Nr. 46 auf die Verwahrung der Aschurne verzichten.

Art. 18

Conservazione delle ceneri tramite affidamento ad un soggetto affidatario

1. Qualunque persona, ente o associazione scelta liberamente dal defunto quand'era in vita può essere soggetto affidatario dell'urna cineraria.
2. L'ufficiale di stato civile del comune di ultima residenza della persona defunta autorizza la conservazione delle ceneri tramite affidamento dell'urna ad un soggetto affidatario, tenendo conto della volontà espressa dalla persona defunta quando questa era in vita.
3. L'ufficiale dello stato civile rilascia all'affidatario dell'urna un'autorizzazione, recante il nome ed il cognome della persona defunta e del soggetto affidatario, nonché la destinazione finale dell'urna cineraria. L'autorizzazione vale quale unico documento di accompagnamento per il trasporto delle ceneri. L'ufficiale dello stato civile del comune di residenza della persona defunta annota in un apposito registro i dati personali dell'affidatario e della persona defunta. Nel caso in cui il luogo di custodia dell'urna viene modificato l'affidatario ha l'obbligo di comunicare all'ufficiale dello stato civile del comune che ha disposto l'affidamento il nuovo indirizzo.
4. L'affidatario o i suoi eredi possono rinunciare all'affidamento dell'urna secondo le disposizioni di cui all'art. 6 del Decreto del Presidente della Provincia 17.12.2012, n. 46.

Art. 18

Conservaziun dl cänder tres afidamënt a n soget afidatar

1. Vigni porsona, ënt o assoziaziun chirida fora lediamënter dal defunt canche chësc ê en vita pó ester soget afidatar de n'urna dal cänder.
2. L'ofizier de stat zivil dl comun de ultima residënza dla porsona morta autorisëia la conservaziun dl cänder tres afidamënt dl'urna a n soget afidatar, tignin cunt dla orenté comunicada dala porsona morta canche chësta ê ciamó en vita.
3. L'ofizier de stat zivil relascëia al afidatar dl'urna n'autorisaziun, che reporta l'inom y l'cognom dla porsona morta y dl soget afidatar, sciöche ince la destinaziun finala dl'urna dal cänder. L'autorisaziun á varënza sciöche unich documënt de acompagnamënt por l'trasport dl cänder. L'ofizier de stat zivil dl comun de residënza dla porsona morta anotëia te n register apostá i dac personai dl afidatar y dla porsona morta. Tl caje che l'post de conservaziun dl'urna vëgnes mudé, l'afidatar á l'oblianza de comuniché al ofizier de stat zivil dl comun che á relascé l'autorisaziun por l'afidamënt la misciun nöia.
4. L'afidatar y sü arpadus pó renunzié al afidamënt dl'urna aladò dles desposiziuns dl art. 6 dl Decret dl Presidënt dla Provinzia 17.12.2012, n. 46.

Art. 19
Verstreuung der Asche

1. Die Verstreuung der Asche ist nur bei Bestehen einer entsprechenden ausdrücklichen Willenserklärung der verstorbenen Person zulässig und muss auf die Art und Weise erfolgen, die von der verstorbenen Person gewünscht wurde. Hat sich die verstorbene Person nicht über die Art und Weise der Verstreuung der Asche geäußert oder kann die Verstreuung aufgrund der geltenden Bestimmungen nicht auf die gewünschte Art und Weise erfolgen, bestimmen die in Art. 9, Abs. 2 des Landesgesetzes vom 19.01.2012, Nr. 1 angegebenen Personen, in der dort angeführten Reihenfolge, über die Art und Weise der Verstreuung der Asche.
2. Zum Zwecke der Verstreuung der Asche ist der entsprechende Behälter gemäß Art. 18 dieser Verordnung der Person in Verwahrung zu geben, welche die Verstreuung der Asche vornehmen soll.
3. Die Verstreuung der Asche muss vom Standesbeamten der Gemeinde, in der die Verstreuung erfolgt unter Berücksichtigung des Bestattungsrechts nach Art. 5 dieser Verordnung, ermächtigt werden.
4. Die Verstreuung der Asche kann innerhalb des Friedhofs erfolgen und zwar:
 - a) in dem eigens hierfür vorgesehenen Bereich, wie im Art. 2, Absatz 2 dieser Verordnung festgelegt;
 - b) in einem Feldgrab, mittels Erdbestattung eines biologisch abbaubaren Gefäßes, das die Asche aufnimmt; das erdbestattete Gefäß muss mit einer Schicht von mindestens 40 Zentimeter Erde bedeckt sein.
5. Das Feldgrab, in dem ein Aschengefäß zur Verstreuung erdbestattet worden ist, unterliegt einer Ruhefrist von 1 Jahr. Nach Ablauf der Ruhefrist steht das Feldgrab wieder für neue Bestattungen zur Verfügung.
6. Die Verstreuung der Asche ist außerdem, unter Einhaltung eines Mindestabstan-

Art. 19
Dispersione delle ceneri

1. La dispersione delle ceneri è ammessa solamente in caso di sussistenza di un' espressa manifestazione di volontà in tal senso da parte della persona defunta e deve avvenire con le modalità scelte dalla persona defunta. Nel caso in cui la persona defunta non si sia espressa sulle modalità di dispersione delle ceneri oppure le modalità di dispersione scelte contrastino con le disposizioni vigenti, saranno le persone indicate all'art. 9, comma 2 della Legge provinciale 19.01.2012, n. 1 nell'ordine ivi indicato a scegliere le modalità di dispersione delle ceneri.
2. Al fine della dispersione delle ceneri deve essere affidato ai sensi dell'art. 18 di questo regolamento il relativo contenitore alla persona che provvederà alla dispersione delle ceneri.
3. La dispersione delle ceneri dev'essere autorizzata dall'ufficiale dello stato civile del comune in cui avverrà la dispersione, tenendo conto del diritto di sepoltura di cui all'art. 5 di questo regolamento.
4. La dispersione delle ceneri è consentita all'interno del cimitero:
 - a) in aree a ciò appositamente destinate come definite all'art. 2, comma 2 del presente regolamento;
 - b) in una tomba in campo aperto mediante interrimento di un contenitore in materiale biodegradabile destinato ad accoglierle; il contenitore interrato deve essere coperto con uno strato di terra di almeno 40 cm.
5. La tomba per l'inumazione in campo aperto utilizzata per la dispersione tramite interrimento di un contenitore delle ceneri è sottosta ad un periodo di rotazione di 1 anno. Dopo la scadenza del periodo di rotazione la tomba per l'inumazione in campo aperto può essere nuovamente utilizzata per sepolture.
6. La dispersione è altresì consentita a distanza di almeno duecento metri da

Art. 19
Disperjiun dl cënder

1. La disperjiun dl cënder é concedüda ma tl caje dla presënza de na manifestaziun de orenté tlera de chësc vers da pert dla porsona morta y mëss gní fata cun les modalitës chirides fora dala porsona morta. Tl caje che la porsona morta ne ais nia comuniché la modalitë de disperjiun dl cënder o les modalitës chirides fora sides en contrast cun les desposiziuns varëntes, saral les porsones dades dant tl art. 9, coma 2 dla lege provinziala 19.01.2012, n. 1 tl ordin indiché tl medemo a chirí fora les modalitës de disperjiun dl cënder.
2. Al fin dla disperjiun dl cënder mëssel gní afidé aladò dl art. 18 de chësc regolamënt l'revardënt contignidú ala porsona che se cruziará dla disperjiun dl cënder.
3. La desperjiun dl cënder mëss gní autorisada dal ofizier de stat zivil dl comun te chël che al gnará la desperjiun, tignin cunt dl dërt de sopoltöra aladò dl art. 5 de chësc regolamënt.
4. La desperjiun dl cënder é concedüda al intern dla cortina:
 - a) te sperses destinades aposta por chësc sciöche definides dal art. 2, coma 2 de chësc regolamënt;
 - b) te na fossa a ciamp davert tres interamënt de n contignidú fat de material biodegradabl destiné ala racoiüda de chësc; l'contignidú ciavé ite mëss ester curí cun n strat de tera de almanco 40 cm.
5. La fossa por la sopoltöra a ciamp davert adorada por la desperjiun tres interamënt de n contignidú dal cënder é sotmetüda a na perioda de rotaziun de 1 n ann. Do la scadënza dla perioda de rotaziun la fossa por la sopolida a ciamp davert pó indò gní adorada danü por sopoltöres.
6. La desperjiun é ince concedüda a destanza de almanco duicënt metri

des von zweihundert Metern zu Ortschaften und bewohnten Gebieten im Sinne der Raumordnungsbestimmungen an folgenden Orten erlaubt:

- a) in Flüssen, in den Bereichen, die frei von Badenden und Baulichkeiten sind,
- b) in Naturgebieten, die mit Beschluss des Gemeindeausschusses eigens hierfür ausgewiesen werden,
- c) auf privatem Grund, im Freien, mit dem Einverständnis der Eigentümer. Die Verstreuung der Asche auf privatem Grund darf nicht zu einer Tätigkeit mit Gewinnabsicht werden.

centri e insediamenti abitativi, così come definiti dalla normativa urbanistica, nei seguenti luoghi:

- a) nei fiumi nei tratti liberi da natanti e manufatti;
- b) nelle aree naturali appositamente individuate dalla giunta comunale;
- c) nelle aree private, all'aperto, con il consenso dei proprietari. La dispersione in aree private non può dare luogo ad attività aventi fini di lucro.

dai zëntri y insediamënc abitatifs, sciöche definis dla normativa urbanistica, te chisc posc:

- a) ti rüsc ti toc lëdi da bagnanc y manufac;
- b) tles sperses naturales identificades aposta por chësta gauja dala junta de comun;
- c) tles arees private, defora, cun l'consëns di proprietars. La desperjiun te sperses private ne pó nia dé vita a ativités cun fins de davagn.

7. Das Standesamt der Gemeinde, in der die Asche verstreut wird, verzeichnet die endgültige Bestimmung, welche vom Verwahrer erklärt wird und macht eine entsprechende Mitteilung an die Gemeinde, welche die Verwahrung verfügt hat.

7. L'ufficio di stato civile del comune in cui sono disperse le ceneri annota la destinazione finale dichiarata dal soggetto affidatario e ne dà comunicazione al comune che ha disposto l'affidamento.

7. L'ofize de stat zivil dl comun te chël che al vëgn despodrù l'cënder anotëia la destinaziun finala detlarada dal soget afidatar y dá comunicaziun al comun che á desponù l'afidamënt.

Art. 20

Grabmäler

- 1. Das Aufstellen von Grabmälern sowie das Anbringen von Inschriften ist genehmigungspflichtig. Dazu muss ein entsprechender schriftlicher Antrag an die Friedhofsverwaltung gestellt werden. Dieser muss die maßstabgerecht angefertigte Zeichnung des zu errichtenden Grabmals enthalten. Außerdem sind Angaben über das Material, das für das Grabmal bzw. für die Inschrift verwendet werden soll, zu machen und der Wortlaut der anzubringenden Inschrift anzuführen.
- 2. Änderung oder Ergänzung bestehender Inschriften bedürfen nicht der in Absatz 1 angegebenen Unterlagen und werden auf einfachen schriftlichen Antrag hin von der Friedhofsverwaltung genehmigt.
- 3. Die Grabmäler müssen jedenfalls den Vor- und Nachnamen des/der Verstorbenen sowie das Geburts- und Todesdatum enthalten. Diese Angaben müssen wetterfest angebracht werden.
- 4. Der Antragsteller erhält eine schriftliche Mitteilung über die Genehmigung des Antrages bzw. über die notwendige Änderung oder Berichtigung.

Art. 20

Monumenti funerari

- 1. L'erezione di monumenti funerari nonché l'apposizione di iscrizioni sono soggette ad autorizzazione. A tale scopo deve essere presentata una richiesta scritta all'amministrazione cimiteriale. La domanda deve essere corredata di disegni in scala del monumento funebre da erigere. Vanno inoltre accluse indicazioni sui materiali utilizzati per i monumenti funerari e per le iscrizioni nonché il testo delle iscrizioni.
- 2. Modifiche o integrazioni di iscrizioni già esistenti non necessitano della documentazione di cui al comma 1 e vengono autorizzate dall'amministrazione cimiteriale dietro semplice richiesta scritta.
- 3. I monumenti funerari devono riportare in ogni caso il nome e cognome del defunto come anche le date di nascita e di decesso. Tali dati devono essere apportati in modo da resistere agli agenti atmosferici.
- 4. Il richiedente riceve una comunicazione scritta riportante l'avvenuta autorizzazione o riportante le modifiche o correzioni da apportare.

Art. 20

Monumënc de fossa

- 1. L'ereziun de monumënc de fossa sciöche ince l'aposiziun de iscriziuns é sotmetüdes a autorisaziun. Por chësta gauja mëssel gní presenté na domanda scritta al'aministraziun de cortina. Ala domanda mëssel gní injunté dessëgns en scala dl monumënt de fossa da mëtes sö. Implü é l' debojëgn da injunté indicaziuns revardëntes i materiali adorá por i monumënc de fossa y por les iscriziuns sciöche ince l'test dles iscriziuns.
- 2. Por modaziuns o integraziuns de iscriziuns bel esistëntes ne val nia debojëgn dla documentaziun aladô dl coma 1 y vëgn autorisades dal'aministraziun de cortina aladô de na scëmpla domanda scritta.
- 3. I monumënc de fossa mëss te vigni caje reporté l'inom y cognom dl defunt sciöche ince les dates de nasciüda y de mort. Chisc dac mëss ester scric a na moda da tigní fora agënc atmosferics.
- 4. L'damandant ciafa na comunicaziun scritta che reporta l'antergnüda autorisaziun o che reporta les modaziuns o coreziuns da messëi fá.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>5. Die Konzessionsinhaber können, mit Angabe des Bestattungsortes, auf dem Grabmal verstorbene Vorfahren anführen, auch wenn diese nicht in derselben Grabstätte begraben worden sind.</p> <p>6. Werden die Grabmäler und Inschriften nicht gemäß den Bestimmungen der vorliegenden Friedhofsordnung errichtet bzw. angebracht, werden die Konzessionsinhaber aufgefordert, dieselben anzupassen. Entsprechen die Konzessionsinhaber dieser Aufforderung nicht, kann die Friedhofsverwaltung dies auf Kosten derselben veranlassen.</p> | <p>5. Il titolare della concessione può indicare sul monumento funerario antenati defunti anche se non sepolti in questa tomba.</p> <p>6. Nel caso in cui i monumenti funerari non vengano eretti e le iscrizioni non vengano apportate nel rispetto delle disposizioni del presente regolamento cimiteriale, il titolare della concessione verrà intimato a provvedere all'adeguamento. In caso di inosservanza dell'intimazione l'amministrazione cimiteriale può provvedere direttamente a spese del titolare della concessione.</p> | <p>5. L'itolar dla conzesciun pó indiché sòn l'monumènt de fossa antenac defunc, ince sce chisc n'è nia supulis te chèsta fossa.</p> <p>6. Tl caje che i monumènc de fossa ne vègnes nia metüs sö y les iscriziuns ne vègnes nia fates tl respet dles desposiziuns de chèsc regolamènt, l'itolar dla conzesciun gnará invié da fistidié al adatamènt. Tl caje che al ne vègnes nia osservé l'invit, l'aministraziun de cortina se cruziará diretamènter a spèises dl titolar dla conzesciun.</p> |
|--|---|--|

Art. 21

Haftung

1. Die Konzessionsinhaber haften für jeden Schaden, der durch die Grabmäler oder durch unsachgemäße Instandhaltung der Grabstätten verursacht wird.
2. Die Friedhofseigentümer und die Friedhofsverwalter haften nicht für Beschädigungen, Verluste, Diebstähle oder Zerstörungen von Grabmälern oder von Gedenkgegenständen jeglicher Art.
3. In Anbetracht, dass die Dachstruktur der Pfarrkirche eine Anbringung von Lawinenschutz am Dach nicht zulässt, müssen die Konzessionsinhaber der Grabmäler, die im Bereich des Lawinenabganges sich befinden, Kreuze und andere hochragenden Gegenstände vor Wintereinbruch entfernen und in einem anderen Ort abstellen, um einer Beschädigung durch Lawinenabgang vorzubeugen. Wer sich nicht an diese Anweisung hält, muss selbst für eventuelle Reparaturen der Gegenstände sorgen.

Art. 21

Responsabilità

1. I titolari delle concessioni rispondono di ogni danno arrecato dai monumenti funerari o causato dalla cattiva manutenzione delle tombe.
2. I proprietari e gli amministratori del cimitero non rispondono dei danni, delle perdite, dei furti o degli atti vandalici perpetrati ai danni di monumenti funerari o di oggetti commemorativi di qualsiasi tipo.
3. In considerazione che la struttura del tetto della chiesa parrocchiale non permette il montaggio di impianti paravalanghe sul tetto stesso, i titolari di concessioni di tombe situate nell'ambito di possibile caduta di neve dal tetto della chiesa devono provvedere a smontare prima dell'inizio dell'inverno e depositare in altro luogo le croci o altri oggetti sporgenti, al fine di prevenire un loro danneggiamento. Chi non si attiene a questa disposizione dovrà provvedere a propria cura e spese alle eventuali riparazioni degli oggetti danneggiati.

Art. 21

Responsabilité

1. I titolars dles conzesciuns respogn de vigni dann gaujé dai monumènc de fossa o gaujá dala stleta manutenziun dles fosses.
2. I proprietars y i aministradus dla cortina ne respogn nia por dagns, pordüdes, arobaries o ac vandalics fac a dann di monumènc de fossa o di ogec de comemoraziun de vigni sort.
3. Odü che la strotöra dl tèt dla dlijia de ploania ne pormèt nia l'montaje de implanc contra les lovines sòn l'tèt instès, i titolars de conzesciuns de fosses che é tla spersa olache al é prigo de tomada de nëi dal tèt de dlijia, mëss se cruzié pröma dl mëteman dl invern da deposité te ater post les crusc y i atri ogec sporjènc, al fin de evité n so danejamènt. Chi che ne se tègn nia a chèsta desposiziun messará se cruzié instès da curí les spèises y les eventuales reparatöres di ogec danejá.

Art. 22

Exhumierungen - Ausbettungen

1. Die planmäßige Exhumierung bzw. Ausbettung, nach Ablauf der Ruhefrist oder durch Auflösen der Grabstätte, ist unentgeltlich.
2. Im Falle der erneuten Erdbestattung der sterblichen Überreste müssen diese mit

Art. 22

Esumazioni - estumulazioni

1. L'esumazione o estumulazione ordinaria a scadenza del normale periodo di rotazione o a seguito di dismissione della tomba è gratuita.
2. In caso di nuova inumazione dei resti mortali, questi devono essere trattati

Art. 22

Esumaziuns - estumulaziuns

1. L'esumaziun o estumulaziun ordinaria a tomanza dla normala perioda de rotaziun o do avèi lascé sö la fossa é debann.
2. Tl caje de na nöia sopoltöra de rescé mortai, chisc mëss gní tratá cun

Mitteln behandelt werden, die den Verwesungsprozess fördern. Diese Mittel müssen sowohl direkt auf die Überreste als auch auf die Erde rund um den organisch abbaubaren Behälter versprüht werden. Die genannten Mittel müssen ungiftig und unschädlich sein, und dürfen keinesfalls zu irgend einer Verseuchung des Bodens oder des Grundwasserspiegels führen.

con prodotti che favoriscano la mineralizzazione. Tali prodotti devono essere cosparsi sia sui resti mortali come anche sul terriccio intorno al contenitore biodegradabile. Devono inoltre essere atossici e innocui e non devono in nessun caso comportare la contaminazione del terreno o della falda acquifera.

produc che favorisèia l'fraidí. Chisc produc mëss gní sternüs sides sön i resc mortai, sciöche ince sön l'terac incër l'contignidú biodegradabl. Chisc mëss ester nia da tosser y nia prigorusc y ne pó te degun caje porté ala contaminaziun dl terac o dles eghes.

Art. 23

Friedhofs- und Totengräberdienst

1. Der Friedhofsdienst und der Totengräberdienst werden von der Friedhofsverwaltung direkt oder mittels Vergabe an Dritte ausgeführt.
2. Mit der Vergabe des Dienstes genehmigt die Friedhofsverwaltung die entsprechenden Verdingungsbedingungen, in welchen der Umfang, die Aufgaben, die Rechte und Pflichten für den Übernehmer des Dienstes angeführt sind.
3. Aus Sicherheitsgründen können die Eingänge zum Friedhof abgesperrt werden, während Arbeiten durchgeführt werden, die für Dritte eine potenzielle Gefahr darstellen, wie z.B. das Mähen, die Schneeräumung mit Schneefräse und ähnliches.
4. Jedenfalls hat derjenige der mit dem Friedhofsdienst betraut wurde, darüber zu wachen, dass die Friedhofsordnung eingehalten wird.

Art. 23

Servizio cimiteriale e servizio necroforo

1. Il servizio cimiteriale e il servizio necroforo sono svolti direttamente dall'amministrazione cimiteriale oppure mediante appalto a terzi.
2. Con l'appalto del servizio l'amministrazione cimiteriale approva il relativo capitolato d'appalto, nel quale sono contenute l'entità del servizio, le mansioni, i diritti e gli obblighi dell'appaltatore del servizio.
3. Per motivi di sicurezza le entrate al cimitero possono essere chiuse durante l'esecuzione di lavori comportanti eventuali pericoli per persone terze, come p.es. lo sfalcio dell'erba, la pulizia dalla neve con lo sgombraneve a turbina e simili.
4. In ogni caso incombe a colui, al quale è stato affidato il servizio cimiteriale, di vigilare sull'osservanza del regolamento cimiteriale.

Art. 23

Sorvisc de cortina y sorvisc da sopolí

1. L'sorvisc de cortina y l'sorvisc da sopolí vëgn fac diretamënter dal'aministraziun de cortina o tres apalt a terc.
2. Cun l'apalt dl sorvisc l'aministraziun de cortina aprovèia l'revardënt capitolat d'apalt, te chël che al é contignü l'entité dl sorvisc, i compic, i dërc y les oblianzas dl soget che tol sö l'sorvisc.
3. Por gaujes de segurèza les entrades dla cortina pó gní stlütës tratan che al vëgn fat laurs che comporta prighi por porsones terzes, sciöche p.ej. l'sié l'erba, l'puzené dala nëi tres fresa y atri.
4. Al toca te vigni caje a chël che al ti é gnü surandé l'sorvisc de cortina, da ciaré che l'regolamënt de cortina vëgnes osservé.

Art. 24

Verhalten im Friedhof

1. Personen, welche sich im Friedhof aufhalten oder dort Arbeiten verrichten, sind verpflichtet, unnötigen Schmutz oder Lärm zu vermeiden. Abfälle, Geräte und Materialien dürfen nicht im Friedhof gelagert werden, nach Beendigung der Arbeiten sind diese unverzüglich aus dem Friedhof zu entfernen.
2. Im gesamten Friedhofsbereich gilt:
 - a) die Grabstätten müssen regelmäßig gepflegt werden;
 - b) Tiere haben keinen Zugang, mit Ausnahme der Begleithunde für Men-

Art. 24

Comportamento nel cimitero

1. I visitatori del cimitero o persone, che ivi eseguono dei lavori, sono obbligate ad evitare rumori e sporcizia inutili. Rifiuti, attrezzi e materiali non possono essere depositati nel cimitero e devono essere rimossi immediatamente dal cimitero a conclusione dei lavori.
2. Per l'intera area del cimitero vale:
 - a) le tombe devono essere curate regolarmente;
 - b) l'accesso al cimitero di animali è vietato, ad eccezione dei cani

Art. 24

Comportamënt te cortina

1. I vijitadus dla cortina o porsones, che fej laurs laite, é obliades a evité crabal y scich zënza gauja. Refodam, atrezadöres y materiai ne pó nia gní depositá te cortina y mëss ester tuc demez atira dala cortina canche i laurs é stlüc jö.
2. Por la persa intiera dla cortina vel:
 - a) les fosses mëss gní curades regolarmënter;
 - b) l'azes ala cortina da pert de tiers é proibí, cun ezeziun di cians che

- | | | | |
|----|--|---|---|
| | schen mit Behinderung; | guida per persone con handicap; | condüj porsones cun handicap; |
| c) | der Zugang für sämtliche Fahrzeuge, auch Fahrräder, ist untersagt. Davon ausgenommen sind Rollstühle, Kinderwagen und Fahrzeuge des Friedhofsdienstes bzw. Fahrzeuge, die vom Friedhofsdienst ermächtigt worden sind; | c) è vietata l'introduzione di veicoli di ogni specie, anche biciclette. Sono invece ammesse sedie a rotelle, carrozzine e gli automezzi del servizio cimiteriale ovvero automezzi autorizzati dal servizio cimiteriale; | c) al é proibí introdüje veicui de vigni sort, ince rodes. Al é indere conzedüs scagns da rodes, bagheli y mesi dl sorvisc de cortina sciöche ince mesi autorisá dal sorvisc de cortina; |
| d) | im gesamten Friedhofsbereich muss ein angemessenes und würdiges Verhalten gezeigt werden, Lärmen und Spielen ist untersagt; | d) nell'intera area del cimitero è d'obbligo comportarsi in modo conveniente e decoroso ed è vietato schiamazzare e giocare; | d) sön la spersa intiera dla cortina él l'oblianza da se comporté te na maniera convegnènta y sciöche al alda y al é proibí scraie y soghé; |
| e) | im gesamten Friedhofsbereich gilt Rauchverbot; | e) nell'intera area cimiteriale è vietato fumare; | e) sön la spersa intiera dla cortina él proibí da fumé; |
| f) | Kinder unter 6 Jahren müssen von Erwachsenen begleitet werden; | f) bambini al di sotto di 6 anni di età devono essere accompagnati da adulti; | f) mituns sot ai 6 agn de eté mëss ester acompagná da adulc; |
| g) | es ist verboten, zu betteln oder jedweden Handel zu betreiben, ebenso das Plakatieren und Verteilen von Druckschriften am Eingang und innerhalb des Friedhofes, es sei denn, es handelt sich um Angelegenheiten des Friedhofs; | g) è vietato l'accattonaggio o qualsiasi tipo di commercio, come è vietata l'affissione di manifesti e la distribuzione di volantini agli ingressi e nell'intera area del cimitero, ad eccezione di materiale riguardante questioni del cimitero; | g) al é proibí da petlé o vigni sort de comerz, sciöche ince l'afisciun de placac y la distribuziun de jorantins pro les entrades y te dōta la spersa dla cortina, cun l'ezeziun de material che reverda chestiuns dla cortina; |
| h) | Abfälle wie Blumen und Kerzen müssen an den dafür vorgesehenen Bereichen abgegeben werden; | h) rifiuti, quali fiori e candele devono essere smaltiti negli spazi appositamente previsti; | h) refodam, sciöche ciüf y ciandères mëss gní desgorc tles sperses preodüdes aposta; |
| i) | Grabsteine, Denkmäler oder andere Sachen und Einrichtungen des Friedhofes dürfen nicht beschädigt werden. | i) lapidi, monumenti o altri oggetti o strutture del cimitero non devono essere danneggiati. | i) peres de fossa, monumènc o atri ogec o strotöres dla cortina ne pó nia gní danejá. |
| 3. | Wer die oben stehenden Vorschriften missachtet, wird unverzüglich vom Friedhof verwiesen. Dies steht allen Personen zu, die Aufgaben der Friedhofsverwaltung ausüben. | 3. Chiunque non osservi le summenzionate disposizioni sarà immediatamente esortato ad allontanarsi dal cimitero. Tale facoltà è riconosciuta a tutte le persone, che svolgono funzioni nell'amministrazione cimiteriale. | 3. Vignun che ne osservèia nia les desposiziuns dites dessura, gnará atira invié da s'un jí dala cortina. Chèsta faculté é reconesciüda a dōtes les porsones, che á funziuns dl'aministrazion de cortina. |

Art. 25

Öffnungszeiten

- Die Friedhofsverwaltung kann Öffnungszeiten für den Friedhof festlegen. Diese werden an den Eingängen zum Friedhof mittels Anschlag bekannt gegeben.

Art. 26

Aufsicht

- Die Gemeindeverwaltung sorgt für die Aufsicht des Friedhofs und dafür, dass die gegenständliche Friedhofsordnung

Art. 25

Orari di apertura

- L'amministrazione cimiteriale può stabilire orari di apertura del cimitero. Gli stessi sono resi noti mediante esposizione agli ingressi del cimitero.

Art. 26

Vigilanza

- L'amministrazione comunale provvede a vigilare sul cimitero e sull'osservanza del presente regolamento cimiteriale.

Art. 25

Orars de daurida

- L'aministrazion de cortina á l'podèi de stabili orars de daurida dla cortina. I medemi vëgn lasciá alsavèi tres esposiziun sön les entrades dla cortina.

Art. 26

Verda

- L'aministrazion de comun se fistidièia de vardé sön la cortina y sön l'osservanza de chèsc regolamènt de

sowie die entsprechenden gesetzlichen Bestimmungen beachtet werden. Dazu trifft sie die zum Schutze der öffentlichen Gesundheit und zur reibungslosen Abwicklung des Dienstes erforderlichen Maßnahmen.

riale e delle disposizioni di legge in materia. A tal fine adotta i provvedimenti necessari per la tutela della salute pubblica e per il regolare svolgimento del servizio.

cortina y dles desposiziuns de lege revardëntes. A chësc fin adotëiel i provedimënc nezesciars por la sconanza dla sanité publica y por l'andamënt regular dl sorvisc.

Art. 27

Strafen

1. Bei Verstößen gegen diese Friedhofsordnung wird dem Übertreter eine Geldbusse von 100 bis 600 Euro verhängt, unbeschadet der allfälligen zivil- und strafrechtlichen Folgen.
2. Wird die Konzessionsgebühr trotz schriftlicher Aufforderung nicht entrichtet, verfällt das Nutzungsrecht der Grabstätte im Sinne der Totenpolizeiordnung und die Friedhofsverwaltung kann über die Grabstätte verfügen.
3. Bei nicht angemessener Pflege der Grabstätte kann nach vorheriger Vorhaltung die Konzession widerrufen werden.
4. Sind bei völliger Verwahrlosung der Grabstätte die Angehörigen oder deren Adresse nicht bekannt, wird ein entsprechender Bescheid in angemessener Weise an den Eingängen zur Pfarrkirche veröffentlicht. Wenn sich kein Angehöriger meldet, kann nach Verstreichen einer Frist von drei Monaten die Konzession widerrufen werden.

Art. 27

Sanzioni

1. In caso di inosservanza delle disposizioni del presente regolamento cimiteriale al trasgressore sarà inflitta una sanzione pecuniaria da 100 euro a 600 euro, fatte salve le conseguenze di diritto civile e penale.
2. Il mancato pagamento del canone di concessione, in seguito ad apposito sollecito scritto, comporta la decadenza dal diritto di utilizzo della tomba ai sensi del Regolamento di Polizia Mortuaria e l'amministrazione cimiteriale potrà disporre della tomba.
3. Nel caso in cui la tomba non venga curata in modo adeguato, potrà essere revocata la concessione previa contestazione.
4. Nel caso in cui la tomba sia in stato di completa desolazione e i congiunti oppure il loro recapito non fossero noti, verrà pubblicato in modo adeguato un apposito avviso alle entrate del cimitero. Trascorsi tre mesi senza alcun cenno da parte di un congiunto la concessione potrà essere revocata.

Art. 27

Sanziuns

1. Tl caje che al ne vëgnes nia osservë les desposiziuns de chësc regolamënt de cortina, al trasgressur ti gnaral aplichë na sanziun da 100 euro a 600 euro, zënza tigní cunt dles consequënzes de dërt zivil y penal.
2. La mancanza dl paiamënt dla tarifa de conzesciun, do n'intimaziun scrita, comporta la tomanza dl dërt de utilizaziun dla fossa aladô dl Regolamënt de Polizia da Mort y l'aministraziun de cortina podará adoré la fossa.
3. Tl caje che la fossa ne vëgnes nia curada a na manira adeguada, podaral gní revoché la conzesciun tres contestaziun.
4. Tl caje che la fossa sides te n stat de rovina completa y i familiars o sües misciuns ne sides nia conesciüs, gnaral publiché a na manira adatada n avis aposta sön les entrades dla cortina. Passé trëi mëisc zënza che degun familiar se lasces adintëne la conzesciun podará gní revocada.